

Change for Good有雙重意思。作者供圖

### 零錢布施 雙重意思



行街學英文

剛從日本旅行回來。我在飛機上把一些「散銀」放在一個捐款信封內，慶幸散掉這些日圓「神沙」，又可幫助有需要的人，真是一舉兩得。聯合國兒童基金會與國泰航空公司自1991年起便實行「零錢布施」計劃。積少成多實在說得沒錯，計劃至今已籌得超過9,000萬港元。

#### Change分指改變、輔幣

「零錢布施」的英文名字叫Change for Good，實在改得好。為甚麼呢？因為它語帶雙關，可以有至少兩重意思。

先說change：它有三個意思。首先，它可解作「改變」、「變化」，作名詞或動詞皆可，這點相信各位已熟悉。但change尚有另一個意思，各位看見「零錢布施」

4字可想到嗎？對，change尚可解作「零錢」、「輔幣」，這時不可數，例如：I need change for my thousand-dollar banknote. (我要把我的1,000元紙幣換作零錢。)

#### For+ good解永久

接着是for：它是介系詞，意思有很多，其一是指「為了」、「目的是」，例如：Don't be too serious when you play games with your kids - it's just for fun (跟自己的孩子玩遊戲時，你不要太認真——只是玩玩而已)。

現在說good：它可用作形容詞，解作「好的」、「有益的」；也可用作名詞，意思差不多，解作「好事物」、「益處」，這些各位大概都已知。但若名詞good前面多加介系詞for，變for good，則有另一重意思，各位又知道嗎？原來for good解作「永遠」、「永久」，例

如：Are you coming back Hong Kong for a short trip, or are you going to stay here for good? (你返港是短暫停留，還是打算在這兒定居?)

1. 永遠改變
2. 捐零錢做善事

好了，有了以上解釋，各位可否說出Change for Good可以有哪兩個意思呢？首先，若Change (改變) for Good (永遠) 是指「永遠改變」，有點像近年流行一句減貧的話Make poverty history (令貧窮成為歷史)。第二，Change (零錢) for (為了) Good (益處) 是指「捐零錢，做善事」。其實說有第三重意思也無不可：



Change (改變) for (為了) Good (益處)，大致可指「改變行為，帶來益處」，而這兒的「改變行為」，可指改變我們處理外國零錢的行為或習慣。

扔掉零錢，捐錢幫人，兼學英文，Change for Good實在值得推廣。

馮Sir

### 說話分輕重 你我好溝通

#### 英語筆欄

逢周三見報

香港學生近年常被批評英語的書寫與說話能力欠佳，縱使部分書寫能力好，能寫出文句通順的文章，但開口發音時往往掌握了輕重音。

英語屬印歐語系，拼音文字與中文的方塊文字不同，它是由一個或多個音節 (syllable) 所組成。單音節字詞如sit、match，雙音節字詞如pur-pose、po-lite以及多音節字詞如dic-ta-tion、ex-cla-ma-tion等。很多時候港生因未能掌握雙音節以及多音節字詞中的重音節 (accented syllable) 和輕音節 (unaccented syllable) 而令說話時的音韻與節奏均欠自然，顯得生硬。

以College[ˈkɒlɪdʒ] 為例，意指專上學院或大學，在香港也可指書院。很多學生會唸成Col-LEGE (call-李-棚)，而忘記lege乃輕音節，理應唸成Col-lege (call-烈-棚)。

#### 常見前綴 唸輕音節

我們知道很多英文字詞都通過前綴 (prefix) 來產生「加工字」(表一)，常見的前綴有com、con、dis、pre、pro。當這些字首放在動詞前，理應唸成輕音節，如concern[kənˈsɜːn]，切勿唸成重音，否則貽笑大方。

重音節中分主重音primary stress、次重音secondary stress和輕音節unaccented syllable。同學翻查字典時留意，/ / 乃重音節符號，/ / 則是次重音節的標記。如information由4個音節所組成，香港學生傾向把所有音節放重，其實for乃輕音節，正確發音為[ɪnfəˈmeɪʃən] (重一輕一重一輕)。

在雙音節與多音節字詞中，有很多是複合詞 (compound word) (表二)，重音大多落在第一音節上，它們大多數是名詞或形容詞，如blueberry，如把所有音節重讀會很難聽。

#### 多翻字典 改善懶音

香港人唸中文常誤發懶音，沒有後鼻音的概念，把「你」(n-) 唸成「理」(l-)，把「困難」的「難」(n-) 與我們「英語筆欄」的「欄」(l-) 不分。但唸英文卻會多加發音，如listen[ˈlɪsn]，其實字母t在s和en之間時不會發音。同樣地當我們唸fasten the seat belt時，fasten[ˈfæsn]必須首發音。又例如廢氣污染exhaust pollution的exhaust[ɪɡˈzɔːst]，很多人沒有注意h不用發音，原因是x和h所發的音/z/和/h/均是摩擦音，唸起來佻屈聲牙，因此它的發音習慣上會被省略。

同學在發音前謹記多翻查字典，了解字詞的正確讀音，不要抱着過且過的心態。同時要知道唸中文須字正腔圓，不要捏作一團，吐字含混；唸英文則要行雲流水，不要逐字吐出。如兩者相亂則愈矣。

表一

Prefix前綴字首	例子
com+	combine [kəmˈbaɪn] 結合、compare [kəmˈpeɪ] 比較
con+	concern [kənˈsɜːn] 關於、condense [kənˈdens] 壓縮
dis+	disdain [dɪsˈdeɪn] 鄙視、dispel [dɪˈspel] 驅散
pre+	predict [prɪˈdɪkt] 預料、preserve [prɪˈzɜːv] 保存
pro+	proceed [prəˈsiːd] 繼續進行、provide [prəˈvaɪd] 提供

表二

Compound Word 複合詞	例子
溫室 greenhouse	ˈɡriːnhaʊs
書報攤 bookstand	ˈbʊkstænd
燈塔 lighthouse	ˈlaɪthaʊs
爆玉米花 popcorn	ˈpɒpkɔːn
雨衣 raincoat	ˈreɪnkəʊt

#### 香港專業進修學校

語言傳意學部講師 蘇曼生、區肇龍  
網址：http://clc.hkcc.edu.hk/  
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk

#### 畫意空間



#### 破舊的美

作者姓名：趙汶殷 就讀學校：聖保羅女中學校 年級：中二

#### 作品簡介：

作者在世界文化遺產之一的歐洲古城Bitola利用水彩寫生。他在烈日下一筆一筆把一磚一瓦描繪出來，雖然很累，但非常享受百分百投入創作的感覺，以及來自途人的讚賞。繪畫的同時，作者感受到歷史留下的一份美和真。

### 流行文化錄

逢周三見報

上月底，《雄糾糾蒙地卡羅芭蕾舞團》(The Trocks) 完成了亞洲香港站的演出。這個差不多成立了40載的紐約全男班芭蕾舞團再度來港獻技，演出了14節精彩的古典芭蕾舞劇選段，其在膾炙人口的《天鵝湖》(Swan Lake) 第二幕演出更是叫人開眼界。全場清一色男舞者，以一絲不苟的裝扮，飾演劇中的所有男、女角。舞者不但展示出芭蕾舞既有的優雅一面，而最具娛樂性是男舞者穿上了一向以女性為專利的芭蕾舞裙和足尖鞋 (tutus and en pointe shoes)，跳出既剛勁又優美的舞蹈。難怪英國《星期日泰晤士報》(The Sunday Times) 把這一場評為「芭蕾舞世界中前所未有的奇趣之夜」。

男扮女裝的演出 (cross-dressed performance) 確實會引起很大的迴響。許多研究認為反串角色有著雌雄同體 (androgyny) 或跨性別 (transgender) 的特質，而經由這些元素打造出來的，是超現實的舞台，讓不同層面的男女觀眾可以自豪和安全感迷上「完美的」女主角和「男主角」。

#### 民初「乾旦」兩性傾慕

不獨西方，在中國的傳統戲曲藝術中，反串演繹同樣具有悠久歷史。從封建時代開始，女子無權登上戲台，那時的女角，就是由男子擔當演出。直到民初，四大名旦梅蘭芳、程硯秋、尚小雲和荀慧生均是由男性演員塑造出來的舞台女性

### 忘記「他」與「她」

鄭嘉懿 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

角色。這些男性旦角稱為「乾旦」，一直是中國戲曲文化的奇特部分，營造了最豐腴的中國戲曲文化領域，讓學者不斷探究。

美國哈佛大學講座教授王德威曾深入探討男扮女裝和中國國民性的狀況和意義，指出反串藝術極具爭議，並牽涉細膩複雜的詮釋和演繹。他謂：「這些旦角如何勾引出劇場觀眾中潛藏的不同性別慾望？梅蘭芳、程硯秋在舞台上的扮相美艷，理論上應該吸引男性觀眾，但同時卻也吸引了女性觀眾。男性觀眾看到的是舞台上的『女人』，而女性觀眾看到的是『女人』身上潛藏的男性，兩者騷動產生了性別、慾望的流傳，如何附會、投注於人們的想像？……性別再次成為很重要的問題。」

#### 現代「坤生」舞台抬頭

隨著時代改變，女扮男裝的「坤生」(女性生角) 也逐漸在中國戲曲舞台上進佔藝術評價範疇。在《性別、政治與京劇表演文化》一書中，台灣著名劇作家王安祈博士探討了京劇和性別意識 (gender consciousness) 的相連。她在研究中探索到底是甚麼原因，使台灣的戲曲文化資產「歌仔戲」在百年間產生顛覆性的改變。台灣早期的「歌仔」很多時候由一位男性藝人分別扮成男女角色演出，而在當時男尊女卑的農村社會，觀眾也以男性為主。然而今天的歌仔戲，演員全是女性，觀眾大

部分也是女的。在這議題裡，不光性別是個很重要的問題，社會及政治也成了重要的催化劑。

#### 百年「寶塚」團規嚴謹

在日本具有百年歷史的「寶塚歌劇團」也是以女扮男裝演出聞名的歌劇團，在全國有好幾個固定公演場館，每年上演多個大型戲劇和歌舞表演。歌劇團的演員全是未婚女性，劇目中的男役 (即男角) 全部由女團員反串演出；團員如果結婚便須退團。寶塚的訓練非常嚴苛，但能夠加入這個極度講求傳統文化的劇團，又是許多日本少女和其父母的夢想；而娶得寶塚團員為妻或作媳更是一家榮耀。在寶塚演出男役的女生均認為，她們長期在舞台上扮演男性，因而更了解男性的氣質；如此一來，她們婚後更能「勝任」妻子的「角色」。

在易服裝扮中，女扮男裝的「英俊小生」通常比男扮女裝的「風韻佳人」更來得討好，但歐裔澳洲男模特兒Andrej Pejic卻是個異數。Pejic曾獲選入「全球首50名男模」和「全球首100名最性感女人」。Pejic常在Jean-Paul Gaultier (JPG) 和Marc Jacobs的花生騷 (fashion show) 出現，有時是「他」，有時是「她」，更有些時候是「跨」。男女時裝、中性服飾，甚至婚紗穿在Pejic身上都相當悅目。Andrej Pejic的多元性別裝扮，為天橋時裝藝術帶來了新思維。

### In case 以防萬一

行動的原因以防萬一，以策安全，因為某些情況有可能發生，例如：

You should take an umbrella in case it rains.

你應該帶把雨傘，以防一旦下雨。  
She wrote the number down just in case she forgot.

她把數字寫下來，以防自己一時忘記了。  
They take more cash than they need in case anything should happen.

他們帶的現金多於開支所需，以防萬一。  
位於in case或just in case後面的動詞只可用簡單現在式、簡單過去式，或加上should的動詞。在上面的例子，所用的動詞是rains、forgot，不應該寫成 in case it will rain, 或 just in case she would forget。

#### 美式in case同指如果

可是，現在美式英語也會把in case解釋作if「如果」，一如下面例子：



In case he is late, we will start without him. 如果他遲到，我們會在他缺席下開始。

In case there is a lift entrapment, please hold the alarm button for ten seconds. 如果因於升降機內，請持續按警鐘按鈕10秒。

Please hold the alarm button for ten seconds in case there is a lift entrapment. 一旦把句子的先後次序調換，in case就變成「以防萬一」，預先做一些行動，句子的意義就變成：請持續按警鐘按鈕10秒，以防因於升降機內。

這就變得很好笑，也可能引起誤解。

#### 思思師語

逢周三見報

人在不同的成長和學習階段會遇上要選擇、做決定的一刻。當你思前想後，最終做了決定，亦相信自己的選擇最正確，往往卻會因為後來遇上種種困難而信心動搖，反問自己做決定時是否過分草率、沒有經過客觀分析和細心思量，繼而變得沮喪，覺得自己做了一個人生最錯的決定。

相信很多考生在預備考試、忙於溫習的時候，思緒會變得混亂，經常檢討自己有沒有選錯科。他們會對自己說：「若不選這科，相信現在不會溫習得這般辛苦，究竟我有沒有選錯科呢？」

最近在一社交平台，看見一位修讀健康學的學生在預備考試的溫習周寫下這樣的留言：「一直，身邊的人都覺得我適合當社工多過護士。我發現我甚麼都不是，甚麼都做不了……」而她的朋友有以下回應：「老老實實，我都覺得你適合做社工。」

#### 考慮選科 興趣為先

到底誰最了解自己？或許聽取別人的意見，

### 先細心思量 再勇往直前

有助了解一些自己一直沒有留意，或者遺忘了的考慮因素。不過在做決定時，最重要的是要先了解自己。只有自己最明白自己想得到甚麼、能夠做到甚麼。在選科的抉擇上，很多學生會把興趣和喜好排在做決定的第一位。無可否認，這點其實非常重要，如果你對選擇沒有任何興趣，很難叫自己努力去多一點點。假若你不愛音樂，我也很難叫你與鋼琴為伴，為將來做一個出色的鋼琴演奏家而努力苦練；假若你不愛榴槤的味道，我也很難叫你愛上各式各樣用榴槤做出來的美食。

#### 配合能力 再作抉擇

除了要考慮興趣和喜好外，同時要衡量自己的能力是否跟選擇配合得來。倘若你的夢想是要做一位濟世為懷的醫生，但對理科一竅不通，你相信自己能勝任嗎？倘若你的夢想是做一名空服務員，但你有嚴重的暈機浪問題，你相信自己還能勝任嗎？其實，當要做決定時，可先宏觀一點地觀察後再作抉擇。一旦經過細心思量，做了決定後，就別再懷疑，亦不

要自責做錯了決定。路途可能比想像中崎嶇，目標或較想像中遙遠，但只要以宏觀角度細看，向着目標進發就是了。

對於上文提及那位健康學學生灰心喪志寫下的留言，我有以下回應：「請不要這樣說，試想想，其實社工和護士在職責上有很多相似的地方，這證明你走對了方向。還記得在課堂學過的治療學溝通技巧嗎？難道這種技巧只適用於護士和病人的溝通，不可將它靈活運用嗎？讓我跟你分享一下，在求學時期，我的親朋好友均有推測我將來的職業，他們的猜測分別是護士、社工和教師。細思想，這3種職業不是有很多共通點嗎？到現在，我仍然相信自己沒有走錯方向。你也是啊！不要灰心！互勉！」

理大香港專上學院講師 陳惠蓮  
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

